

من نفاس مخطوطات خزانة ابن يوسف بمراكش :

”كتاب الفرق بين الحروف المشككة“

لابن السيد البطلاني

444 - 521 هـ

محمد عز الدين المعيار الإدريسي

توطئة :

لا اخال المرء يكون مبالغا إذا قال : إن ابن السيد البطلاني خير من يمثل علوم ومعارف عصره في الأندلس، فقد كان متعدد المواهب متسع الأفق له في كل مجال من مجالات المعرفة قدم راسخة وحجة بالغة فهو محدث، فقيه، فيلسوف، نحوي، لغوي، أديب، شاعر...

يقول عنه معاصره الفتح بن خاقان : «...وهو اليوم شيخ المعارف وإمامها ومن في يديه مقودها وزمامها، لديه تنشد ضوال الأعراب وتوجد شوارد الاعراب...»⁽¹⁾.

(1) أحمد المقرئ : أزهار الرياض في أخبار عياض 106/3 طبعة صندوق إحياء التراث الإسلامي المشترك بين المملكة المغربية ودولة الإمارات العربية المتحدة 1395 - 1978.

ويقول : «... وله تحقق بالعلوم الحديثة والقديمة وتصوف في طرقها المستقيمة ما خرج بمعرفتها عن مضار شرع ولا نكَب على أصل للسنة ولا فرع. وتوالمفه في الشروحات وغيرها صنوف، وهي اليوم في آذان الأيام شنوف»⁽²⁾.

وان رجلا يصبح شيخا للمعارف في عصر وبيئة يعيش فيها أمثال ابن باجه وابن العربي المعافري وابن عطية الأندلسي، وابن مضاء، والاعلم الشنمري، وابن الطراوة وابن الباذش وغيرهم لجدير بالتقدير والإكبار.

على أنه إذا كان ابن السيد البطلاني قد برز في كل مجالات المعرفة وتفقو إلا أن أخصب جوانب ثقافته كان هو الجانب اللغوي.

يقول الضي : «... إمام في اللغة والآداب سابق مبرز وتوالمفه دالة على رسوخه واتساعه ونفوذه وامتداد باعه»⁽³⁾.

ومن هذا الجانب نختار أحد كتب ابن السيد الذي تحتضن خزانة ابن يوسف بمراكش نسخة نفيسة منه تحت رقم 134 في (78 ورقة).

كتاب الفرق بين الحروف المشككة

يعرف هذا الكتاب بين الدارسين والباحثين باسم، الفرق بين الحروف الخمسة، وهو العنوان الذي تحمله نسخة خزانة القرويين بفاس رقم 538 مكرر ضمن مجموع من 131/ظ إلى 207 و⁽⁴⁾ وغيرها من النسخ

(2) نفسه.

(3) الضي : بغية الملتس ص 337 - دار الكاتب العربي.

(4) يرمز حرف (ط) إلى ظهر وحرف (و) إلى وجه ومن الباحثين من يستعمل بدل ذلك (أ)، و (ب).

المعروفة، لكن الملاحظ هو أن نسخة ابن يوسف تحمل اسم الفرق بين الحروف المشكّلة (بكسر الكاف).

والنسخة منقولة من نسخة ابن السيد نفسه ومقروءة عليه كما سيأتي

الناسخ وتاريخ النسخ :

ناسخه هو الفقيه أبو العباس أحمد بن [ع.....] بن [ه.....] اللخمي أما تاريخ نسخه فهو عام 515 هـ بمدينة بلنسية.

توجد على وجه الورقة الأولى إجازة ابن السيد بخطه لناسخها ونصها : «قرأ علي الفقيه أبو العباس أحمد بن [ع.....] بن [ه.....] اللخمي سلمه الله جميع هذا السفر وأجزته له فليروه عني وكتبه عبد الله بن محمد بن السيد البطلليوسي [مو.....] بخطه في ذي القعدة سنة خمس عشرة ومائة».

حاولت التعرف على اسم الناسخ الكامل في عدد من المظان فلم أستطع الوصول إلى شيء يفيد القطع في ذلك، لكنني عثرت على اسم أرجح أن يكون هو المعني. وهو أحمد بن عثمان بن هارون اللخمي غرناطي أبو جعفر وأبو العباس عاصر ابن السيد وروى عن بعض شيوخ بلنسية ورحل حاجا فلقية بالأسكندرية أبو طاهر السلفي..»⁽⁵⁾.

ويؤكد هذا الترجيح عندي حرفا العين والهاء الواضحان في إجازة ابن السيد لناسخ الكتاب كما تقدم....

(5) المراكشي الأنصاري : الذيل والتكلة تحقيق د. محمد بن شريفة القم الأول من السفر الأول ص 286 - دار الثقافة - بيروت - لبنان.

أما تاريخ النسخ فهو أواخر العصر المرابطي وبالضبط زمن علي بن يوسف بن تاشفين، وفي الفترة التي استقر فيها ابن السيد بيلنسية ليتفرغ لخدمة علوم الدين والعربية بعيداً عن الحكام وأصحاب السلطان، وذلك سنة 515 هـ.

أهمية الكتاب :

يبدو أن قيمة هذا الكتاب تكمن في عدة جوانب فهو يستمدّها من مضمونه ومن منهجه وطريقته كما يستمدّها من زمنه الذي ألف فيه ومن صاحبه الذي ألفه

أ - مضمونه : يعد كتاب الفرق لابن السيد معجماً لغوياً هاماً جمع فيه صاحبه كل غريب كما قال ابن خلكان في الوفيات، وفي نشره وتحقيقه إضافة جديدة إلى ما لدينا من معاجم لغوية⁽⁶⁾ بالإضافة إلى أنه يذكر في

(6) يذكر بروكلمان أن كتاب ابن السيد في الفرق بين الحروف الخمسة نشر في مجلة الدراسات الشرقية الألمانية (انظر مجلة «المورد» العراقية المجلد 6/ع 1 1397 هـ - 1977 م ص 85).
- وتجدر الإشارة إلى أن الدكتور حزة عبد الله الشرقي قام بتحقيق ورقات من كتاب الفرق لابن السيد تحت عنوان : «صفحات محققة من كتاب : ذكر الفرق بين الأحرف الخمسة وهي الظاء والضاد والذال والصاد والسين وذلك بمجلة «كلية اللغة العربية» السعودية العدد 8 س 1398 هـ - 1978 م (من ص 134 إلى ص 179).
بدأ من أول الكتاب : الحمد لله الذي باسمه يبدأ الذكر ويختم وانتهى عند الفظا والفضا من باب ذكر الحروف المزدوجة من الظاء والضاد مما لا شركة فيه للذال.
- كما تجدر الإشارة إلى أن الأستاذ علي عبد الحسين قام في السنوات الأخيرة بتحقيق كتاب الفرق لابن السيد ونال به شهادة الماجستير بتقدير (جيد جداً) كما أخبرني بذلك فضيلة الدكتور صلاح الفرطوسي.

متنه جماعة من أئمة اللغة العربية أمثال، الخليل، والمبرد، والأصمعي، وابن دريد، وأبي علي القالي وأبي عبيدة، وأبي عمرو والشيباني وغيرهم ممن لم تصلنا آثارهم كاملة وكثال على ذلك تلك النقول على البارع لأبي علي القالي المكتوبة بجواشي نسخة القرويين من مختصر العين للزبيدي التي يُظن أنها من عمل ابن السيد البطليوسي وقيمة هذه النقول وأهميتها تكمن في كونها تحتفظ بقدر هام مما ضاع من البارع كما يؤكد الدكتور عبد العلي الودغيري،⁽⁷⁾ ويبدو أن كتاب الفرق لابن السيد يتضمن الكثير من هذا القبيل.

وموضوع كتاب ابن السيد هو الفرق بين الحروف الخمسة كما يتضح من عنوانه الكامل : «كتاب الفرق بين الحروف المشككة من حروف المعجم الظاء والضاء والذال والصاد والسين» وقد وهم من ذكر الشين بدل السين كما في هداية العارفين للبيغدادي 454/1 ورغم أن ابن السيد يشترك مع من سبقوه إلى التأليف في الفرق بين الحروف ومن جاءوا بعده في حرق الظاء والضاد فإنه يكاد ينفرد فيما وصلنا من تراث الفرق بين الحروف بالتأليف في الحروف الخمسة : الظاء، الضاء، الذال، الصاد، السين.⁽⁸⁾ وليس فيما أعلم من ألف في هذه الحروف مجتمعة إلى جانب ابن السيد خاصة من سابقه غير

(7) عبد العلي الودغيري : المعجم العربي في الأندلس (مجلة «عالم الفكر» الكويتية المجلد 12 عدد أبريل / مايو / يونيو 1981م ص 104.

(8) هناك تأليف في غير هذه الحروف ذكر حاجي خليفة في كشف الظنون 1255/2 منها : الفرق بين الراء والعين لأبي سعيد محمد بن علي الجاواني (468 - 561) وذكر ابن خير في فهرسته ص 385 منها الفرق بين الراء والعين للرئيس أبي الفضل أحمد بن علي بن الفضل بن الفرات الدمشقي.

أبي الفهد النحوي البصري (ت 320 هـ) ذكره ابن خير الأندلسي في فهرسته ص 363 وهو كتاب لا نعرف إلى أين طوحت به يد الزمان.

وعندما تقارن بين مضمون كتاب ابن السيد وبعض المضامين الأخرى في الموضوع ككتاب الضاد والظاء لابن سهيل النحوي (ق 5 هـ)⁽⁹⁾ وكتاب زينة الفضلاء في الفرق بين الضاد والظاء لأبي البركات بن الأنباري (ق 6 هـ)⁽¹⁰⁾ وغيرها نجد أن كتاب ابن السيد أعمق منها وأوسع بكثير بحيث لا مجال للمقارنة بينها وبينه.

ونجد السيوطي في المزهري ينقل عن كتاب الفرق لابن السيد في أكثر من موضع ج 469/1، 563 - ج 94/2 دون أن ينقل عن غيره باستثناء الاعتضار لابن مالك في موضع واحد ج 282/2⁽¹¹⁾.

وقد ألف ابن السيد البَطْلَيْوُسي كتابه هذا تحت تأثير الحاجة الماسة إليه كما قال : «هذا كتاب قصدت فيه ذكر الفرق بين الأحرف الخمسة التي يغلط فيها كثير من خواص الناس فضلا عن عوامهم» الورقة 1/ط.

منهجه وطريقة تأليفه :

يخلو كتاب الفرق لابن السيد من الحشو الذي لا طائل تحته، فهو يتصدر للمفردات فيشرحها شرحا وافيا وفي سبيل صحة دعواه يلجأ أحيانا

(9) انظر تحقيق الدكتور عند الحسين الفتلي لهذا الكتاب في مجلة «المورد» العراقية المجلد الثامن - العدد الثاني 1399 هـ - 1979 م ص : 285 - 321.

(10) قام بتحقيق هذا الكتاب د. رمضان عبد التواب. دار الأمانة / مؤسسة الرسالة بيروت ط 1391 هـ.

(11) السيوطي : المزهري في علوم اللغة وأنواعها تحقيق : محمد أحمد جاد المولى، محمد أبو الفضل إبراهيم علي محمد البجاوي دار إحياء الكتب العربية ط 1378/4 هـ - 1988 م.

إلى النقل والرواية القائمة على استقرار النصوص القديمة الفصيحة شعرا ونثرا، ويعتمد أكثر ما يعتمد على القرآن والشعر القديم وأقوال علماء اللغة.

وقد قسم ابن السيد كتابه هذا إلى خمسة أبواب وفي ذلك يقول :
«هذا كتاب قصدت فيه ذكر المفرق بين الأحرف الخمسة التي يغلط فيها كثير من خواص الناس فضلا عن عوامهم، وهي الظاء والضاد والذال والصاد والسين بوبته خمسة أبواب أولها باب الظاء والضاد والذال والثاني باب الظاء والضاد والثالث باب الظاء والذال والرابع باب الضاد والذال والخامس باب الضاد والسين [...] ووجد لبعضه قياسا يعين على ضبطه فنبهت عليه وأما أكثره فلا قياس له وإنما يضبط بالحفظ» الورقة الأولى / ظ.

ويستفاد من كلام ابن السيد أنه اقتصر على المفردات المستعملة المعروفة دون سواها، وأنه كان في إمكانه لو أراد الاستقصاء أن يأتي بالشيء الكثير....

«ولم يكن غرضي حصر النوع كله واستيعابه فقصدت إلى المستعمل المشهور وأضربت عن كثير من الحواشي...» نفس الورقة.

ويقول في آخر ورقة من الكتاب : «قد ذكرنا أعزك الله من هذا النوع الذي قصدنا إليه ما فيه كفاية ولو ذهبنا إلى تتبعه وتقصيه لطال جدا وأمل الناظر فيه».

أما طريقة معالجة ابن السيد للمادة اللغوية التي قدمها فهي أنه يذكر من كل حرف كلمة ثم يشرحها ويذكر معانيها واستعمالاتها ثم يذكر القياس في ذلك إذ وجد مثلا (العطب، العضب، العذب).

وبعد أن يفرغ من الحروف باتفاق اللفظ واختلاف المعنى كالتي تقدمت يوردها باتفاق اللفظ والمعنى إذا كان من ذلك شيء مثل : (نابض، نابذ).

ثم يذكر بعد ذلك ما اشتهر به كل حرف دون سواه، ويسير على هذا المنوال إلى آخر الكتاب.

وحتى تتضح طريقة ابن السيد في هذا الكتاب أكثر أقدم هذا الفهرس العام للموضوعات كما استخرجته منه.

الباب الأول : الظاء والضاد والذال باتفاق اللفظ واختلاف المعنى⁽¹²⁾.

الباب الثاني : باب الحروف المزدوجة من الظاء والضاد مما لا شركة فيه للذال

- الظاء والضاد باتفاق اللفظ والمعنى.

الباب الثالث : باب ذكر الحروف المزدوجة من الظاء والذال مما لا شركة فيه للضاد

- الظاء والذال باتفاق اللفظ والمعنى.

الباب الرابع : الضاد والذال باتفاق اللفظ والمعنى.

- ما يكتب بالظاء من الألفاظ المشهورة.

(12) قدم الدكتور حمزة عبد الله في تحقيقه لورقات من كتاب الفرق لابن السيد (الظف والصف والذف) على (الافظاظ والافضاض والافذاذ) والعكس هو الصحيح كما في نسخة ابن يوسف (انظر ترتيب د. حمزة في مجلة كلية اللغة العربية (السعودية) عدد 8 ص 154).

- ما يكتب بالضاد من الألفاظ المشهورة.

- ما يكتب بالذال من الألفاظ المشهورة.

الباب الخامس : الفرق بين الصاد والسين⁽¹³⁾.

• باب ذكر الألفاظ المزدوجة والمتناظرة من الصاد والسين.

باتفاق الإبتية واختلاف المعاني.

- الصاد والسين باتفاق اللفظ والمعنى.

• باب ما ينقاس من هذا الباب وما هو موقوف على السماع.

- ذكر الألفاظ التي لا نظائر لها.

• باب ما يكتب بالصاد مما لا نظير له في السين.

• باب ما يكتب بالسين مما لا نظير له في الصاد.

ج - قيمة الكتاب على المستوى الزمني

تظهر قيمة هذا الكتاب على المستوى الزمني يكون أوائل القرن السادس الهجري كانت امتدادا لفترة ازدهار الدراسات اللغوية بالأندلس التي عرفت نشاطا عظيما منذ دخول أبي علي القالي (ت 356 بقرطة) إلى الأندلس والذي كان لكتابه البارع في اللغة أثر كبير على الدراسات اللغوية في الأندلس.

(13) يأخذ الفرق بين السين والصاد من كتاب ابن السيد القم الأكبر حوالي 70 %.

وقد قام تلامذة القالي المباشرين وغير المباشرين بنشر علم القالي ومنهجه وإشاعته بين الناس أمثال : الزبيدي، وابن القوطية، والفهري والأخوين ابني إبان بن سيد من المباشرين، وأمثال البكري وابن السيد البطليوسي والأعلم الشنمري وابن سيدة المرسي من غير المباشرين⁽¹⁴⁾.

وقد أشرت سابقاً إلى مدى اهتمام ابن السيد بكتاب البارع وكثرة نقوله عنه...

د - مؤلفه :

أما مؤلفه ففي غنى عن التعريف ولعل علمه ومكانته اللذين أحت إليها في مدخل هذا الموضوع المتواضع كافيان للدلالة عليه.

نماذج من كتاب الفرق لابن السيد :

(1) - ظَلَّ وَضَلَّ وَذَلَّ : يقال : ظل فلان يفعل كذا وكذا بالظاء إذا فعله نهارة وبات يفعل كذا وكذا إذا فعله ليلاً هذا هو المشهور، وقد استعمل ظل في جميع الأوقات قال الله تعالى : ﴿فَظَلَّتْ أَعْنَاقُهُمْ لَهَا خَاضِعِينَ﴾⁽¹⁵⁾ وقال : ﴿فَظَلَّمْتُمْ تَفَكَّهُونَ﴾⁽¹⁶⁾ فهذا عموم لم يخص به نهارة ولا ليلاً، وأما ضَلَّ بالضاد فيكون بمعنى تحيّر ويكون بمعنى أخطأ كقوله تعالى : ﴿لَا يَضِلُّ رَبِّي وَلَا يَنْسَى﴾⁽¹⁷⁾ ومنه قول طرفة :

(14) انظر عبد العلي الودغيري : عالم الفكر المجلد 12 ص 77.

(15) الشعراء : 4.

(16) الواقعة : 65.

(17) طه : 52.

وكيف يضل القصد والحق واضح وللحق بين الصالحين سبيل⁽¹⁸⁾

وتكون أيضا بمعنى غاب وتَلَف يقال : ضل الماء في اللبن وضل الرجل في الأرض قال الله تعالى : ﴿وَقَالُوا آيْذَا ضَلَلْنَا فِي الْأَرْضِ﴾⁽¹⁹⁾ وأما ذَلُّ بالذال فله ثلاثة معان : يقال : ذل الرجل إذا انقاد لعدوه وهو ضد عز وذلت الدابة لراكبها إذا لم تعاسره ولم تصعب عليه. وذال الطريق للمشي إذا سهل ولم تعترضه فيه حَزُونَةٌ يشق عليه المشي فيها. يقال من المعنى الأول رجل ذليل يَبِينُ الذل بضم الذال ومن المعنيين الآخرين ذَلُول بين الذل بكسر الذال وقياس هذا الباب إن كل شيء كان معناه راجعا إلى الإقامة أو إلى معنى الستر والتغطية فهو بالظاء، وما كان معناه راجعا إلى الحيرة والخطأ أو الهلال أو التلف فهو بالضاد وما كان معناه راجعا إلى معنى الانقياد والسهولة فهو بالذال.

الظِّل والظُل والذَل : الظل بالظاء أصله الستر ومنه قيل ظل الشمس لما سترته الشخص من مسقطها ومنه ظل الجنة وظل شجرها إنما هو سترها ويقول الرجل للرجل أنا في ظلك أي في ذراك وسترك، وظل كل شيء خياله الذي يرى له يقال لا يفارق ظل ظلك حتى تنصفي، وظل الثوب زيبره وظل الليل سواده لأنه يستر كل شيء قال ذو الرمة :
قد أعسف النازح المجهول معسفه في ظل أخضر يدعو هامه اليوم⁽²⁰⁾

18 طرفة بن العبد البكري : ديوان طرفة مع شرح الشنمري. ص 78 - باريس 1900م.

19 السجدة : 10.

20 ذو الرمة : ديوان شعر ذي الرمة تصحيح كارليل مكارنتي ص 574 / مكتبة المثنى بغداد / عن طبعة كمبردج 1919 وقد جاء البيت كالتالي :

قد أعسف النازح المجهول معسفه في ظل أغصن يدعو هامه اليوم

ويعني بالأخضرها هنا الليل، وأما الضّل بالضاد فالداهية يقال أنه يضل أضلالاً وصلّ أصلال بالضاد والصاد أي داهية دواه، ويقال أيضاً ضلّ أضلالاً بالضاد معجمة مضمومة حكى ذلك اللحياني فإذا قيل بالصاد غير معجمة فالكسر لا غير، واصل الصل الحية التي تقتل من ساعتها إذا نهشت قال النابغة :

ماذا رُزئنا به من حية ذكر نضاضة بالرزايا صلّ أصلال⁽²¹⁾

والذلّ بالذال ضد الصعوبة يقال : دابة ذلول بينة الذل ويقال ركب فلان ذلّ الطريق أي محجته المستقيمة التي قد وطئها الناس..

الإظلال والإضلال والإذلال : الاظلال بالضاء جمع الظل فإذا كسرت الهمزة فهو مصدر أظللته الأمر إذا غشيه ومصدر أظلمت الشيء إذا سترته وأما الأظلال بالضاء وفتح الهمزة فجمع ظلل وهو الماء الجاري تحت الحجارة لا تصيبه الشمس قال الشاعر :

نشاص الثريا بماء ضلل⁽²²⁾

والإضلال أيضاً جمع ضلّ وهو الداهية وقد ذكرناه في الباب المتقدم فإذا كسرت الهمزة فهو مصدر أضللت إذا حيرته حتى يخطيء طريق الاستقامة في دين أو غيره ويقال : أمور الله جارية على أذلالها بالذال أي على مجاريها وطرقها المعتادة، لا راد لها ولا عاصم منها قالت الخنساء :

(21) النابغة الذبياني : ديوان النابغة الذبياني / صنعة ابن السكيت - تحقيق د. شكري فيصل ص 121 / دار الفكر للطباعة والنشر بيروت - لبنان.

(22) لم أستطع الوقوف على اسم الشاعر ولا على تمام البيت.

لتجر المنية بعد الفتى المغادر بالمحو أذلالها⁽²³⁾

(2) - الضاد والذال باتفاق اللفظ والمعنى : نبض العرق فهو نابض
ونبذ فهو نابذ لا أعرف غيره».

(3) - في آخر الكتاب ومن باب ما يكتب بالسين مما لا نظير له
في الصاد الذي يبدأ من الورقة 68 / و إلى نهاية الكتاب :
«والسمو آل اسم رجل والسلبيل عين بالجنة».

وبعد فهذه بطاقة تعريف متواضعة لكتاب الفرق بين الحروف
المشكلة لابن السيد البطلاني ولنسخته الخطية النفيسة الموجودة بخزانة
ابن يوسف بمراكش نقدمها للقارئ في انتظار طبع هذا الكتاب وتداوله
بين الناس...

محمد عز الدين المعيار الإدريسي

(23) الحناء : ديوان شرح الحناء ص 124 / منشورات دار مكتبة الحياة - بيروت.